

FLAVIO GIUSEPPE

LA GUERRA GIUDAICA

Volume II
(Libri IV-VII)

a cura di Giovanni Vitucci

Con un'appendice sulla traduzione in russo antico
a cura di Natalino Radovich

FONDAZIONE LORENZO VALLA
ARNOLDO MONDADORI EDITORE

βαθεῖς δεξαμεναί τε πανταχοῦ χαλκουρρημάτων περίπλεσι,
 δι' ὧν τὸ ὕδωρ ἐξεχεῖτο, καὶ πολλοὶ περὶ τὰνάματα πύργοι
 160 πελειάδων ἡμέρων. ἀλλὰ γὰρ οὐθ' ἐρμηνεύσαι δυνατὸν ἀξίως 182
 τὰ βασιλεία, καὶ φέρει βάσανον ἢ μνήμη, τὰς τοῦ ληστρι-
 κοῦ πυρὸς δαπάνας ἀναφέρουσα· οὐ γὰρ ταῦτα Ῥωμαῖοι 183
 κατέφλεξαν, ἀλλ' ὑπὸ τῶν ἔνδον ἐπιβούλων, ὡς προειρή-
 καμεν, ἐν ἀρχῇ τῆς ἀποστάσεως ἀπὸ μὲν τῆς Ἀντωνίας
 165 ἤρξατο τὸ πῦρ, μετέβη δ' ἐπὶ τὰ βασιλεία καὶ τῶν τριῶν
 πύργων τὰς στέγας ἐπενεμήθη.

5, 1. τὸ δ' ἱερὸν ἱδρυτο μὲν, ὡσπερ ἔφη, ἐπὶ λόφου 184
 καρτεροῦ, κατ' ἀρχὰς δὲ μόλις ἐξήρκει τὸ ἀνωτάτω χθαμα-
 λὸν αὐτοῦ τῷ τε ναῷ καὶ τῷ βωμῷ· τὰ γὰρ περίξ ἀπό-
 κρημνος ἦν καὶ κατάντης. τοῦ δὲ βασιλέως Σολομῶνος, 185
 5 ὅς δὴ καὶ τὸν ναὸν ἔκτισεν, τὸ κατ' ἀνατολὰς μέρος ἐκτει-
 χίσαντος, ἐπετέθη μία στοὰ τῷ χώματι· καὶ κατὰ γε τὰ
 λοιπὰ μέρη γυμνὸς ὁ ναὸς ἦν. τοῖς δ' ἐξῆς αἰῶσιν αἰεὶ τι
 τοῦ λαοῦ προσχωννύντος ἀνισούμενος ὁ λόφος ἠϋρύνετο.
 διακόψαντες δὲ καὶ τὸ προσάρκτιον τεῖχος τοσοῦτον προσε- 186
 10 λάμβανον ὅσον ὕστερον ἐπεῖχεν ὁ τοῦ παντὸς ἱεροῦ περί-
 βολος. τειχίσαντες δ' ἐκ ῥίζης τριχῆ κυκλόθεν τὸν λόφον 187
 καὶ μεῖζον ἐλπίδος ἐκπονήσαντες ἔργον, εἰς ὃ μακροὶ μὲν
 ἐξανάλωθησαν αἰῶνες αὐτοῖς καὶ οἱ ἱεροὶ δὲ θησαυροὶ
 πάντες, οὐς ἀνεπίπλασαν οἱ παρὰ τῆς οἰκουμένης δασμοὶ
 15 πεμπόμενοι τῷ θεῷ, τοὺς τε ἄνω περιβόλους καὶ τὸ κάτω
 ἱερὸν ἀμφεδείμαντο. τούτου τὸ ταπεινότατον ἀπὸ τριακοσίων 188
 ἀνετειχίσαντο πηχῶν, κατὰ δὲ τινὰς τόπους καὶ πλείονος.
 οὐ μὲντοι πᾶν τὸ βάθος ἐφαίνετο τῶν θεμελίων· ἐπὶ πολὺ

158. πανταχοῦ: πολλαχοῦ MVRC 160. ἡμέρων: ἡμερῶν P 164. ἀποστά-
 σεως: ἀποστάσεως καὶ PAMVR Lat ἀποστάσεως κατεφλέχθησαν καὶ C 165.
 ἤρξατο: εἰρξατο P
 5, 6. ἐπετέθη: εἰτ' ἐτέθη L | μία: om. VRC 9-10. προσελάμβανον: προσέλα-
 βον LC 10. ἱεροῦ: ἱερὸς L 11. ἐκ ῥίζης: om. LVRC Lat 13. ἐξανάλω-
 θησαν: ἐξανηλώθησαν MVRC 16. τούτου τὸ: τοῦτο PA τοῦτο τὸ L
 17. καὶ: ἐκ PAMVRC etiam Lat

ghetti adornati di figure di bronzo da cui zampillava l'acqua,
 e intorno alle fontane numerose casette per i colombi dome-
 stici¹⁹. Ma come non si può dare un'adeguata descrizione 182
 della reggia, così ne è doloroso il ricordo, che richiama alla
 mente le devastazioni causate col fuoco dai banditi; perché 183
 queste meraviglie non furono i romani a distruggerle, ma i
 rivoluzionari: come già dicemmo, l'incendio appiccato all'An-
 tonia all'inizio della ribellione si propagò poi alla reggia e
 attaccò anche i tetti delle tre torri²⁰.

5, 1. Il tempio, come ho già accennato¹, sorgeva su un'im- 184
 prendibile collina, ma in principio la spianata della sommità
 era appena sufficiente a contenere il santuario, e l'altare, perché
 tutt'intorno v'erano scoscesi dirupi. Quando però il re Sa- 185
 lomone, che fu il fondatore del tempio, innalzò un bastione
 sul lato orientale², alla sommità di questo venne costruito un
 portico, mentre sugli altri tre lati il tempio rimase ancora
 sguarnito. Nel corso delle età seguenti il popolo continuò
 senza posa a trasportare terra di riempimento sí che si venne
 allargando la spianata sulla cima. Più tardi abatterono il 186
 muro settentrionale³ e allargarono lo spiazzo per tutta l'esten-
 sione che poi fu inclusa nel recinto dell'intero tempio. Più 187
 tardi ancora circondarono anche sugli altri tre lati la collina
 con bastioni che partivano dalle sue falde⁴ e, compiuto un
 lavoro anche più grande di quello che avevano sperato, in cui
 spesero lunghi secoli nonché tutti i tesori sacri raccolti con le
 offerte inviate al dio da ogni parte del mondo, vi racchiusero
 sia gli atri superiori, sia le parti inferiori del santuario. Dove 188
 il terreno circostante sprofondava maggiormente, il muro fu
 innalzato per trecento cubiti⁵, e in qualche punto anche di
 più. Peraltro non tutta l'altezza delle costruzioni era in vista, 189

γὰρ ἔχωσαν τὰς φάραγγας, ἀνισοῦν βουλόμενοι τοὺς στενω-
 20 ποὺς τοῦ ἄστεος. πέτραι δὲ τεσσαρακονταπήχεις τὸ μέγε- 189
 θος ἦσαν τοῦ δομήματος· ἢ τε γὰρ δαψίλεια τῶν χρημάτων
 καὶ τοῦ λαοῦ φιλοτιμία λόγου μείζονας ἐποιοῖτο τὰς ἐπι-
 βολάς, καὶ τὸ μῆδ' ἐλπισθὲν ἔξειν πέρας ἐπιμονῇ καὶ χρό-
 νοις ἦν ἀνύσιμον.

25 5, 2. ἦν δὲ ἄξια τῶν τηλικούτων θεμελιῶν καὶ τὰ ὑπὲρ 190
 αὐτῶν ἔργα· διπλαῖ μὲν γὰρ αἱ στοαὶ πᾶσαι, κίονες δ'
 αὐταῖς εἰκοσιπέντε πηχῶν τὸ ὕψος ἐφεστήκεσαν, μονό-
 λιθοι λευκοτάτης μαρμάρου, κεδρίνοις δὲ φατώμασιν ὠρό-
 φωντο. τούτων ἢ μὲν φυσικὴ πολυτέλεια καὶ τὸ εὐξεστον 191
 30 καὶ τὸ ἀρμόνιον παρείχε θεωρίαν ἀξιόλογον, οὐδενὶ δ'
 ἔξωθεν οὔτε ζωγραφίας οὔτε γλυφίδος ἔργῳ προσηγάριστο.
 καὶ πλατεῖαι μὲν ἦσαν ἐπὶ τριάκοντα πήχεις, ὁ δὲ πᾶς 192
 κύκλος αὐτῶν εἰς ἕξ σταδίους συνεμετρεῖτο περιλαμβα-
 νομένης καὶ τῆς Ἀντωνίας· τὸ δ' ὑπαιθρον ἅπαν πεποίκιλτο
 35 παντοδαπῷ λίθῳ κατεστρωμένον. διὰ τούτου προϊόντων ἐπὶ 193
 τὸ δεύτερον ἱερὸν δρύφακτος περιβέβλητό λίθινος, τρίπη-
 χυς μὲν ὕψος, πάνυ δὲ χαριέντως διεργασμένος· ἐν αὐτῷ 194
 δ' εἰστήκεσαν ἕξ ἴσον διαστήματος στῆλαι τὸν τῆς ἀγνείας
 προσημαίνουσαι νόμον, αἱ μὲν Ἑλληνικοῖς αἱ δὲ Ῥωμαῖ-
 40 κοῖς γράμμασιν, μῆδὲνα ἀλλόφυλον ἐντὸς τοῦ ἁγίου πα- 195
 ριέναι· τὸ γὰρ δεύτερον ἱερὸν ἅγιον ἐκαλεῖτο· καὶ τεσσα-
 ρεσκαίδεκα μὲν βαθμοῖς ἦν ἀναβατὸν ἀπὸ τοῦ πρώτου,
 τετράγωνον δὲ ἄνω καὶ τείχει περιπεφραγμένον ἰδίῳ. τούτου 196
 τὸ μὲν ἔξωθεν ὕψος καίπερ τεσσαράκοντα πηχῶν ὑπάρχον
 45 ὑπὸ τῶν βαθμῶν ἐκαλύπτετο. τὸ δ' ἔνδον εἴκοσι καὶ πέντε 197
 πηχῶν ἦν· πρὸς γὰρ ὑψηλοτέρῳ δεδομημένου τοῦ βά-
 θρου οὐκέτ' ἦν ἅπαν εἰσῶ καταφανὲς καλυπτόμενον ὑπὸ

22. τοῦ: ἢ τοῦ ML 25. τηλικούτων: τοιοῦτων VRC 35. παντοδαπῷ λίθῳ
 Destinon παντοδαπῶν λίθων codd. 36. λίθινος: λίθος M 38. δ' εἰστή-
 κεσαν: δὲ εἰστήκεσαν PAMVR δ' εἰστήκεσαν C διεστήκεσαν L 40. μῆδὲνα: μῆ
 δεῖν MLV 44. καίπερ: καὶ ὑπὲρ PA καὶ περι C 46. δεδομημένου: δεδω-
 μημένου PAL δεδομένου C 46-7. τοῦ βάθρου Destinon τοῦ βαθμοῦ PAM
 βαθμοῖς L τοῖς βαθμοῖς VRC

perché essi colmarono buona parte della voragine nell'intento
 di rendere meno ripide le strade della città. I blocchi usati in
 questi lavori misuravano quaranta cubiti; l'abbondanza dei
 mezzi e l'entusiasmo del popolo portarono a risultati superiori
 a ogni dire, e un'opera, che nemmeno si sperava di poter com-
 piere, col tempo e con la tenacia venne condotta a termine.

5, 2. Di tali fondamenta era ben degna la costruzione che
 vi sorgeva sopra⁸. Infatti tutti i portici avevano un doppio
 ordine di colonne dell'altezza di venticinque cubiti, d'un sol
 pezzo di marmo bianchissimo, e il soffitto rivestito di pannelli
 di cedro. La naturale magnificenza di tali colonne, la loro le-
 vigatezza e la loro simmetria offrivano uno spettacolo stu-
 pendendo senza alcuna aggiunta di ornamenti di pitture o sculture.
 La larghezza dei portici era di trenta cubiti e l'intero loro cir-
 cuito, che racchiudeva anche l'Antonia, raggiungeva i sei
 stadi; tutta l'area da esso circoscritta era pavimentata con
 pietre di svariate qualità e di diversi colori⁷. Chi attraversava
 quest'area per raggiungere il secondo piazzale lo trovava cir-
 condato da una balaustra di pietra, dell'altezza di tre cubiti e
 finemente lavorata; su di essa, a uguali intervalli, erano collo-
 cate delle lapidi che rammentavano la legge della purifica-
 zione, alcune in lingua greca altre in latino, perché nessuno
 straniero entrasse nel luogo santo, come appunto essi chia-
 mano questa seconda parte del tempio⁸. Vi si saliva dalla
 prima mediante una scalinata di quattordici gradini, e sopra
 aveva una forma quadrangolare ed era racchiusa da un appo-
 sito muro. L'altezza effettiva di questo muro all'esterno era
 di quaranta cubiti, ma essa veniva nascosta dagli scalini; l'al-
 tezza all'interno era invece di venticinque cubiti giacché il
 pavimento era costruito a un livello superiore, e quindi essa
 non appariva interamente essendo coperta dalla collina⁹. Finiti

189

P. 189
di 20 m.

190

colonna
12,5 m.

191

P. 191
192
15 m.

193

15 m.

194

S. 195
195195
195

196

20 m.

12,5 m.

197

τοῦ λόφου. μετὰ δὲ τοὺς δεκατέσσαρας βαθμοὺς τὸ μέχρι 197
 τοῦ τείχους διάστημα πηχῶν ἦν δέκα, πᾶν ἰσόπεδον. ἔνθεν 198
 50 ἄλλοι πάλιν πεντέβαθμοι κλίμακες ἀνήγον ἐπὶ τὰς πύλας,
 αἱ ἀπὸ μὲν ἄρκτου καὶ μεσημβρίας ὀκτώ, καθ' ἑκάτερον
 τέσσαρες, δύο δ' ἦσαν ἐξ ἀνατολῆς κατ' ἀνάγκην· διατε-
 τειχισμένου γὰρ κατὰ τοῦτο τὸ κλίμα ταῖς γυναιξίν ἰδίου
 55 πρὸς θρησκείαν χώρου, ἔδει δευτέραν εἶναι πύλην· τέτμητο
 δ' αὕτη τῆς πρώτης ἀντικρυς. καὶ τῶν ἄλλων δὲ κλιμάτων 199
 μία μεσημβρινὴ πύλη καὶ μία βόρειος, δι' ἧς εἰς τὴν γυ-
 ναικωνίτιν εἰσῆγον· κατὰ γὰρ τὰς ἄλλας οὐκ ἐξῆν παρελ-
 θεῖν γυναιξίν, ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὴν σφετέραν ὑπερβῆναι τὸ
 διατείχισμα. ἀνεῖτό γε μὴν ταῖς τ' ἐπιχωρίοις καὶ ταῖς
 60 ἐξωθεν ὁμοφύλοις ἐν ἴσῳ πρὸς θρησκείαν ὁ χώρος. τὸ δὲ 200
 πρὸς δύσιν μέρος οὐκ εἶχε πύλην, ἀλλὰ διηνεκὲς ἐδεδόμητο
 ταύτῃ τὸ τεῖχος. αἱ στοαὶ δὲ μεταξὺ τῶν πυλῶν ἀπὸ τοῦ
 τείχους ἔνδον ἐστραμμέναι πρὸ τῶν γαζοφυλακίων σφόδρα
 μὲν καλοῖς καὶ μεγάλοις ἀνείχοντο κίουσιν, ἦσαν δ' ἀπλαῖ,
 65 καὶ πλὴν τοῦ μεγέθους τῶν κάτω κατ' οὐδὲν ἀπελείποντο.

5, 3. τῶν δὲ πυλῶν αἱ μὲν ἑννέα χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ 201
 κεκαλυμμέναι πανταχόθεν ἦσαν, ὁμοίως τε αἱ τε παρα-
 στάδες καὶ τὰ ὑπέρθυρα, μία δ' ἡ ἐξωθεν τοῦ νεῶ Κοριν-
 θίου χαλκοῦ, πολὺ τῇ τιμῇ τὰς καταργύρους καὶ περιχρύ-
 70 σους ὑπεράγουσα. καὶ δύο μὲν ἐκάστου πυλῶνος θύραι, 202
 τριάκοντα δὲ πηχῶν τὸ ὕψος ἐκάστης καὶ τὸ πλάτος ἦν
 πεντεκαίδεκα. μετὰ μέντοι τὰς εἰσόδους ἐνδοτέρῳ πλατυ-
 203 νόμοι παρ' ἑκάτερον τριακονταπήχεις ἐξέδρας εἶχον εὐρὸς
 τε καὶ μῆκος πυργοειδεῖς, ὕψηλὰς δ' ὑπὲρ τεσσαράκοντα
 75 πήχεις· δύο δ' ἀνεῖχον ἐκάστην κίονες, δώδεκα πηχῶν τὴν 204
 περιοχὴν ἔχοντες. καὶ τῶν μὲν ἄλλων ἴσον ἦν τὸ μέγεθος,
 ἡ δ' ὑπὲρ τὴν Κορινθίαν ἀπὸ τῆς γυναικωνίτιδος ἐξ ἀνα-

50. πεντέβαθμοι: πεντεβαθμοι V πέντε βαθμοι RC ἑνδεκα βαθμοι PA¹M ἑνδεκά-
 βαθμοι A² ἑνδεκα L 58. σφετέραν: ἐφ' ἑτέραν L 59. ταῖς τ': τοῖς M
 ταῖς τε L τοῖς τε VRC 59-60 καὶ ταῖς ἐξωθεν: καὶ τοῖς ἐξωθεν MVRC
 65. πλὴν τοῦ: ἀπλέτου VRC 67. τε αἱ τε: τε αἱ P αἱ τε M δ' αἱ τε L
 τε VRC 74. ὕψηλὰς: ὕψηλα codd. sed cfr. Lat

i quattordici scalini, veniva una terrazza tutta pianeggiante, 197
 larga dieci cubiti fino al muro¹⁰. Di lì ancora altre scale di 198
 cinque scalini portavano alle porte¹¹, che a nord e a sud erano
 otto, quattro su ciascun lato, mentre a oriente dovevano es-
 sere di necessità due; poiché da questa parte era stata separata
 mediante un muro un'area riservata alle donne per le loro
 cerimonie di culto, bisognava che ci fosse una seconda porta,
 e questa fu aperta di fronte alla prima. Anche sugli altri lati 199
 v'era una porta a sud e una porta a nord per consentire alle
 donne di entrare nel loro recinto, giacché dalle altre non era
 a loro permesso di passare né, se entravano dalla loro porta,
 potevano superare il muro divisorio. Tale luogo era aperto
 al culto sia delle donne giudee residenti in patria, sia di quelle
 venute da fuori. Sul lato occidentale non v'era alcuna porta, 200
 perché ivi il muro era costruito senza aperture. I portici fra
 le porte, rivolti dal muro verso l'interno dirimpetto alle sale
 del tesoro, poggiavano su grandi e belle colonne; avevano un
 solo ordine di colonne ma, eccettuata la grandezza, non erano
 in nulla da meno di quelli che stavano più in basso¹².

5, 3. Delle porte¹³, nove erano tutte ricoperte d'oro e d'ar- 201
 gento, al pari degli stipiti e degli architravi, mentre una,
 quella fuori del santuario, era di bronzo di Corinto e supe-
 rava di molto in valore quelle rivestite d'argento o d'oro¹⁴.
 Ogni porta aveva due battenti, ciascuno dei quali misurava 202
 trenta cubiti di altezza e quindici di larghezza. Oltre la soglia 203
 gli ingressi si allargavano all'interno e avevano sui due lati
 delle esedre a forma di torri, della larghezza e della lunghezza
 di trenta cubiti, alte più di quaranta cubiti; ciascuna poggiava
 su due colonne della circonferenza di dodici cubiti. Uguali 204
 erano le dimensioni delle altre porte, mentre assai più grande
 era quella che, a occidente della porta Corinzia, si apriva dal

τολῆς ἀνοιγομένη τῆς τοῦ ναοῦ πύλης ἀντικρὺ πολὺ μείζων·
 πεντήκοντα γὰρ πηχῶν οὔσα τὴν ἀνάστασιν τεσσαρακοντα- 205
 80 πῆχεις τὰς θύρας εἶχε καὶ τὸν κόσμον πολυτελέστερον
 ἐπὶ δαψιλῆς πάχος ἀργύρου τε καὶ χρυσοῦ. τοῦτον δὲ ταῖς
 ἑννέα πύλαις ἐπέχεεν ὁ Τιβερίου πατήρ Ἀλέξανδρος. βαθμοὶ 206
 δὲ δεκαπέντε πρὸς τὴν μείζονα πύλην ἀπὸ τοῦ τῶν γυ-
 ναικῶν διατειχίσματος ἀνῆγον· τῶν γὰρ κατὰ τὰς ἄλλας
 85 πέντε βαθμῶν ἦσαν βραχύτεροι.

5, 4. αὐτὸς δ' ὁ ναὸς κατὰ μέσον κείμενος, τὸ ἅγιον 207
 ἱερόν, δώδεκα βαθμοῖς ἦν ἀναβατός, καὶ τὸ μὲν κατὰ πρό-
 σωπον ὕψος τε καὶ εὖρος ἴσον ἀνὰ πῆχεις ἑκατόν, κατόπιν
 δὲ τεσσαράκοντα πῆχεσι στενότερος· ἔμπροσθεν γὰρ ὡσπερ
 90 ὤμοι παρ' ἑκάτερον εἰκοσαπήχεις διέβαινον· ἡ πρώτη δ'
 208 αὐτοῦ πύλη, πηχῶν ἑβδομήκοντα τὸ ὕψος οὔσα καὶ εὖρος
 εἴκοσι καὶ πέντε, θύρας οὐκ εἶχε· τοῦ γὰρ οὐρανοῦ τὸ ἀφανές
 καὶ ἀδιάκλειστον ἐνόησαν· κεchrύσωτο δὲ τὰ μέτωπα πάντα,
 καὶ δι' αὐτῆς ὁ τε πρῶτος οἶκος ἐξῶθεν πᾶς κατεφαίνετο
 95 μέγιστος ὢν, καὶ τὰ περι τὴν εἴσω πύλην πάντα λαμπόμενα
 χρυσοῦ τοῖς ὀρώσιν ὑπέπιπτεν. τοῦ ναοῦ δὲ ὄντος εἴσω δι- 209
 στέγου μόνος ὁ πρῶτος οἶκος προύκειτο καὶ διηγεκῆς εἰς
 τὸ ὕψος, ἀνατεινόμενος μὲν ἐπ' ἑννήκοντα πῆχεις, μηκυνό-
 μενος δὲ ἐπὶ πεντήκοντα καὶ διαβαίνων ἐπ' εἴκοσιν· ἡ δὲ 210
 100 διὰ τοῦ οἴκου πύλη κεchrύσωτο μὲν, ὡς ἔφην, πᾶσα καὶ
 ὄλος ὁ περι αὐτὴν τοῖχος, εἶχε δὲ καὶ τὰς χρυσοῦς ὑπὲρ
 ἑαυτῆς ἀμπέλους, ἀφ' ὧν βότρυες ἀνδρομήκεις κατεκρέμαν-
 211 το. [ὄντος δὲ ἤδη τοῦ ναοῦ διστέγου, ταπεινότερα τῆς ἐξῶ-
 θεν ὕψεως ἢ ἔνδον ἦν] καὶ θύρας εἶχε χρυσοῦς πεντηκοντα-
 105 πέντε πῆχεων τὸ ὕψος, εὖρος δ' ἑκκαίδεκα. πρὸ δὲ τούτων 212

81. ἐπὶ δαψιλῆς: ἐπὶ δαψιλῆς A ἐπιδαψιλῆς PLVC 87. ἀναβατός: ἀβατος
 PAVR ἄβατον C 88. ἴσον: εἴσω PA ἴσος M ἴσος VR 92. ἀφανές: ἀφανές
 Bekker quem et Thackeray secutus, sed cfr. R. Bergmeier in «Z.N.W.» LIV
 1963, p. 268 sqq. 94. ἐξῶθεν: ἐσῶθεν MVR 97. προύκειτο: προσεί-
 κητο L 101. ὄλος: ὄλος A ὁ λίθινος A Lat 102-3. κατεκρέμαντο: κατε-
 κρέμαντο PAVR κατεκρέματο C 103-4. uncis inclusa insiticia existimavit
 Thackeray, fortasse minus recte 104. ὕψεως ἢ ἔνδον: om. LVRC Lat
 104-5. πεντηκονταπέντε: πεντήκοντα PA

recinto delle donne verso est dirimpetto alla porta del san-
 tuario: essa aveva infatti l'altezza di cinquanta cubiti con bat- 205
 tenti di quaranta cubiti, e una decorazione piú ricca per i mas-
 sicci rivestimenti d'argento e d'oro. Questa decorazione delle
 nove porte era stata eseguita a cura di Alessandro, il padre di
 Tiberio¹⁵. Dal recinto delle donne alla porta piú grande si 206
 saliva mediante una scala di quindici scalini, perché questi
 erano piú bassi dei cinque scalini che conducevano alle altre
 porte¹⁶.

5, 4. Il santuario vero e proprio, il sacro tempio, sorgeva 207
 nel mezzo e vi si saliva¹⁷ mediante dodici scalini; la facciata
 aveva l'altezza uguale alla larghezza, cento cubiti, mentre la
 parte posteriore era quaranta cubiti piú stretta: infatti sul
 davanti si allargava da entrambi i lati - come fanno le spalle -
 di venti cubi¹⁸. La sua prima porta, che misurava settanta 208
 cubiti di altezza e venticinque di larghezza, non aveva bat-
 tenti per significare che il cielo è nascosto, ma non chiuso;
 l'intero frontale era ricoperto d'oro e attraverso questa porta
 si vedeva dal di fuori tutta la prima parte dell'edificio, che
 era grandissima, e agli spettatori si presentava lo spettacolo
 di ciò che stava all'interno presso la porta, tutto luccicante
 d'oro. Mentre dentro il tempio era diviso in due piani, sol-
 tanto il vestibolo si offriva alla vista come un unico corpo
 avente l'altezza di novanta cubiti, la larghezza di cinquanta
 e la profondità di venti. La porta di accesso al tempio¹⁹ era,
 come ho già detto, interamente ricoperta d'oro, al pari di
 tutta la parete in cui era inserita; sopra vi erano delle viti
 d'oro da cui pendevano grappoli della grandezza di un uomo:
 Poiché il tempio aveva due piani, a vederlo dal di dentro
 sembrava meno alto che dal di fuori, e la porta di accesso
 aveva dei battenti d'oro alti cinquantacinque cubiti e larghi
 sedici²⁰. Davanti a questi pendeva una tenda babilonese²¹ di

50 m
 100 cub
 60 cub
 30 m.
 208 35 m
 42 5 m

209
 vestibolo
 45 m
 25 m
 20 cubiti
 210
 30 m

due piani

104 m
 55 cubiti
 212
 25 m
 15 cubiti
 2 m

ισόμηκες καταπέτασμα πέπλος ἦν Βαβυλώνιος ποικιλτὸς ἐξ
 ὑακίνθου καὶ βύσσου κόκκου τε καὶ πορφύρας, θαυμαστῶς
 μὲν εἰργασμένος, οὐκ ἀθεώρητον δὲ τῆς ὕλης τὴν κρᾶσιν
 ἔχων, ἀλλ' ὡσπερ εἰκόνα τῶν ὄλων· ἐδόκει γὰρ αἰνίττεσθαι
 110 τῇ κόκκῳ μὲν τὸ πῦρ, τῇ βύσσῳ δὲ τὴν γῆν, τῇ δ' ὑακίνθῳ
 τὸν ἀέρα, καὶ τῇ πορφύρᾳ τὴν θάλασσαν, τῶν μὲν ἐκ τῆς
 χροίας ὁμοιουμένων, τῆς δὲ βύσσου καὶ τῆς πορφύρας διὰ
 τὴν γένεσιν, ἐπειδὴ τὴν μὲν ἀναδίδωσιν ἢ γῆ, τὴν δ' ἢ
 θάλασσα. κατεγέγραπτο δ' ὁ πέπλος ἄπασαν τὴν οὐράνιον
 115 θεωρίαν πλὴν τῶν ζῳδίων.

5, 5. παριόντας δ' εἶσω τὸ ἐπίπεδον τοῦ ναοῦ μέρος ἐξε-
 δέχετο. τούτου τοίνυν τὸ μὲν ὕψος ἐξήκοντα πηχῶν καὶ τὸ
 μῆκος ἴσον, εἴκοσι δὲ πηχῶν τὸ πλάτος ἦν. τὸ δ' ἐξηκον-
 120 τάπηχῳ πάλιν διήρητο, καὶ τὸ μὲν πρῶτον μέρος ἀποτετμη-
 μένον ἐπὶ τεσσαράκοντα πήχεις εἶχεν ἐν ἑαυτῷ τρία τὰ
 θαυμασιώτατα καὶ περιβόητα πᾶσιν ἀνθρώποις ἔργα, λυ-
 χνίαν τράπεζαν θυμιατήριον. ἐνέφαινον δ' οἱ μὲν ἑπτὰ λύχνοι
 125 τοὺς πλανήτας· τοσοῦτοι γὰρ ἀπ' αὐτῆς διήρησαν τῆς λυ-
 χνίας· οἱ δ' ἐπὶ τῆς τραπέζης ἄρτοι δώδεκα τὸν τε ζῳδιακὸν
 κύκλον καὶ τὸν ἐνιαυτὸν. τὸ θυμιατήριον δὲ διὰ τῶν τρισκαί-
 δεκα θυμιαμάτων, οἷς ἐκ θαλάσσης ἀνεπίπλαστο καὶ γῆς
 ἀοικήτου τε καὶ οἰκουμένης, ἐσήμαινον ὅτι τοῦ θεοῦ πάντα
 καὶ τῷ θεῷ. τὸ δ' ἐνδοτάτω μέρος εἴκοσι μὲν πηχῶν ἦν
 130 δ' οὐδὲν ὅλως ἐν αὐτῷ, ἄβατον δὲ καὶ ἄχραντον καὶ ἀθέατον
 ἦν πᾶσιν, ἁγίου δὲ ἁγίον ἐκαλεῖτο. περὶ δὲ τὰ πλευρὰ τοῦ
 κάτω ναοῦ δι' ἀλλήλων ἦσαν οἴκοι τρίστεγοι πολλοί, καὶ
 135 παρ' ἑκάτερον εἰς αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης εἴσοδοι. τὸ δ'
 ὑπερῶν μέρος τούτους μὲν οὐκέτ' εἶχεν τοὺς οἴκους, πα-
 ρόσον ἦν καὶ στενότερον, ὑψηλότερον δ' ἐπὶ τεσσαράκοντα

112. χροίας: χροιάς M χροίας LVRC 120. ἐαυτῷ: αὐτῷ PMVRC 124.
 τὸν τε: τὸν PA 126-7. καὶ γῆς ἀοικήτου τε Niese καὶ τῆς τε ἀοικήτου
 PAM καὶ τῆς ἀοικήτου LVR τῆς τ' ἀοικήτου C 135. ὑψηλότερον: ὑψηλὸν L

uguale altezza, operata in vari colori con lino bianco e con
 lana azzurra, rossa e purpurea, un magnifico lavoro che non
 senza intenzione era fatto di materiali di colore diverso quasi
 a simboleggiare l'universo; col rosso infatti si voleva allu-
 213 dere al fuoco, col lino alla terra, con l'azzurro all'aria e con
 la porpora al mare: due di queste sostanze avevano la rassom-
 glianza nel loro colore, mentre per le altre due la rassomi-
 glianza nasceva dalla loro origine, perché il lino è prodotto
 dalla terra e la porpora dal mare²². Sulla tenda era rappresen-
 214 tata tutta la volta celeste a eccezione dei segni dello zodiaco²³.

5, 5. Avanzando verso l'interno si entrava nella parte in-
 215 feriore del santuario²⁴. Questo aveva sessanta cubiti di altezza,
 altrettanti di lunghezza e venti cubiti di larghezza²⁵. Ma i
 216 sessanta cubiti di lunghezza erano ulteriormente suddivisi, e
 la prima parte²⁶, delimitata dopo circa quaranta cubiti, con-
 217 teneva tre opere d'arte massimamente ammirate e famose fra
 tutti gli uomini, un candelabro, una tavola e un altare per gli
 incensi. Le sette fiamme, poiché tale era il numero dei bracci
 del candelabro, rappresentavano i pianeti; i dodici pani sulla
 218 tavola simboleggiavano il ciclo dello zodiaco e l'anno. L'al-
 tare degli incensi con i suoi tredici profumi ricavati dal mare
 e dalla terra, sia disabitata sia abitata, significava che tutte le
 219 cose sono del dio e fatte per il dio²⁷. La parte più interna mi-
 surava venti cubiti ed era ugualmente separata dall'esterno
 per mezzo di una tenda. In essa non c'era assolutamente nulla;
 220 inaccessibile, inviolabile, invisibile a chiunque, si chiamava il
 santo dei santi²⁸. Ai lati del santuario inferiore²⁹ v'erano nu-
 merose camere su tre piani, comunicanti fra loro, a cui si
 221 accedeva attraverso porte situate su entrambi i lati dell'in-
 gresso. La parte superiore (del tempio) non aveva tali stanze,
 essendo di altrettanto meno larga, s'innalzava per quaranta
 cubiti e aveva meno ornamenti rispetto alla parte inferiore.

πήχεις καὶ λιτότερον τοῦ κάτω· συναγεται γὰρ οὕτως πρὸς ἐξήκοντα τοῖς τοῦ ἐπιπέδου πηχῶν ἑκατὸν τὸ πᾶν ὕψος.

5, 6. τὸ δ' ἔξωθεν αὐτοῦ πρόσωπον οὐδὲν οὐτ' εἰς ψυχῆς 222
οὐτ' εἰς ὀμμάτων ἐκπληξιν ἀπέλειπεν· πλαξὶ γὰρ χρυσοῦ
140 στιβαραῖς κεκαλυμμένος πάντοθεν, ὑπὸ τὰς πρώτας ἀνα-
τολάς πυρωδεστάτην ἀπέπαλλεν αὐγὴν καὶ τῶν βιαζομένων
ἰδεῖν τὰς ὄψεις ὡσπερ ἡλιακαῖς ἀκτίσιν ἀπέστρεφεν. τοῖς 223
γε μὴν ἀφικνουμένοις ξένοις πόρωθεν ὁμοῖος ὄρει χιόνος
πλήρει κατεφαίνετο· καὶ γὰρ καθὰ μὴ κεχρῦσωτο λευκότα-
145 τος ἦν. κατὰ κορυφὴν δὲ χρυσεούς ὀβελούς ἀνεῖχεν τεθηγμέ-
νους, ὡς μὴ τινι προσκαθεζομένῳ μολύνοιτο τῶν ὀρνέων.
τῶν δ' ἐν αὐτῷ λίθων ἔνιοι μῆκος πέντε καὶ τεσσαράκοντα
πηχῶν ἦσαν, ὕψος πέντε, εὖρος δ' ἕξ. πρὸ αὐτοῦ δ' ὁ βω- 225
μὸς πεντεκαίδεκα μὲν ὕψος ἦν πήχεων, εὖρος δὲ καὶ μῆκος
150 ἐκτείνων ἴσον ἀνὰ πεντήκοντα πήχεις τετράγωνος Ἰδρυτο,
κερατοειδεῖς προανέχων γωνίας, καὶ ἀπὸ μεσημβρίας ἐπ'
αὐτὸν ἀνοδος ἡρέμα προσάντης ὑπτίαστο. κατεσκευάσθη δ'
ἀνευ σιδήρου, καὶ οὐδέποτε ἔψαυεν αὐτοῦ σίδηρος. περιέ- 226
στεφε δὲ τὸν τε ναὸν καὶ τὸν βωμὸν εὐλιθὸν τι καὶ χαρίεν
155 γείσιον, ὅσον πηχυαῖον ὕψος, ὃ διεῖργεν ἐξωτέρω τὸν δῆμον
ἀπὸ τῶν ἱερέων. γονορροῖοις μὲν δὴ καὶ λεπροῖς ἢ πόλις 227
ὄλη, τὸ δ' ἱερόν γυναικῶν ἐμμήνοισ ἀπεκέκλειστο, παρελ-
θεῖν δὲ ταύταις οὐδὲ καθαραῖς ἐξῆν ὃν προείπαμεν ὄρον.
ἀνδρῶν δ' οἱ μὴ καθάπαν ἡγνευκότες εἴργοντο τῆς ἔνδον
160 αὐλῆς, καὶ τῶν ἱερέων πάλιν οἱ καθαρεύοντες εἴργοντο.

5, 7. τῶν δ' ἀπὸ γένους ἱερέων ὅσοι διὰ πῆρωσιν οὐκ 228
ἔλειτούργουν παρῆσαν τε ἅμα τοῖς ὀλοκλήροις ἐνδοτέρω τοῦ
γείσιου καὶ τὰς ἀπὸ τοῦ γένους ἐλάμβανον μερίδας, ταῖς γε

139. ὀμμάτων: σωματων LC | ἀπέλειπεν: ἀπέλιπε C 141. ἀπέπαλλεν:
ἀπέλαμπεν L 143. ἀφικνουμένοις: εἰσαφικνουμένοις LVRC 155. διεῖργεν:
διήγειρεν V 157. τὸ δ' ἱερόν Niese τὸ διεῖργον τὸ δ' ἱερόν PAM τὸ διεῖργον
VR εἶχεν τὸ διεῖργον L διεῖργετο C | γυναικῶν: γυναικῶν δὲ LVRC 158. ὄν:
δι' ὄν L | προείπαμεν: προείπομεν MLV²C 159. καθάπαν: κατὰ πᾶν ALVRC
160. ἱερέων: ἱερῶν PA ἱερέων δὲ L | οἱ Destinon ex Lat οἱ μή codd.

Aggiungendo così questi quaranta cubiti ai sessanta della parte
bassa si aveva un'altezza complessiva di cento cubiti.

5, 6. All'esterno del tempio non mancava nulla per im- 222
pressionare né la mente né la vista; infatti, essendo ricoperto
dappertutto di massicce piastre di oro, fin dal primo sorgere
del sole era tutto un riflesso di bagliori, e a chi si sforzava di
fissarlo faceva abbassare lo sguardo come per i raggi solari.
Agli stranieri in viaggio verso Gerusalemme esso appariva da 223
lontano simile a un monte coperto di neve, perché dove non
era ricoperto d'oro era bianchissimo³⁰. Sulla sommità spunta- 224
vano spiedi d'oro assai aguzzi per impedire agli uccelli di po-
sarvisi sopra e d'imbrattare³¹. Alcuni dei blocchi di pietra con
cui era costruito avevano la lunghezza di quarantacinque cu-
biti, l'altezza di cinque e la larghezza di sei³². Davanti al tem-
pio sorgeva l'altare alto quindici cubiti, avente la larghezza 225
uguale alla lunghezza, di cinquanta cubiti, a pianta quadrata,
con gli angoli sporgenti a forma di corni, e vi si accedeva
dalla parte meridionale attraverso un pendio in leggera salita.
Era stato fabbricato senza uso di ferro, né mai il ferro l'aveva
toccato. Il tempio e l'altare erano circondati da un elegante 226
parapetto di pietra levigata, dell'altezza di un cubito, che se-
parava la folla esterna dai sacerdoti³³. Ai gonorroidi e ai leb- 227
brosi era vietato di metter piede in qualunque punto della
città, mentre l'ingresso nel tempio era proibito alle donne nel
periodo della mestruazione, a parte quei limiti che esse, come
abbiamo detto, non potevano valicare nemmeno quando erano
in stato di purità. Anche gli uomini non completamente puri
avevano il divieto di entrare nel recinto interno, e così anche
i sacerdoti assoggettati a pratiche di purificazione³⁴.

5, 7. Quelli che, pur essendo di stirpe sacerdotale, non 228
prendeivano parte alle sacre funzioni a causa di qualche difetto
fisico, stavano all'interno del parapetto insieme con i sacer-
dotti senza difetti e ricevevano le porzioni a loro spettanti

100 cubiti
Pietra
45
5
5
225
Altare
45
50x50

μὴν ἐσθήσασιν ἰδιωτικαῖς ἐχρῶντο· τὴν γὰρ ἱερὰν ὁ λει-
 165 τουργῶν ἡμφιέννυτο μόνος. ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸν 229
 ναὸν ἀνέβαινον οἱ τῶν ἱερέων ἄμωμοι, βύσσον μὲν ἀμπεχό-
 μνοι, μάλιστα δ' ἀπ' ἀκράτου νήφοντες δέει τῆς θρησκείας,
 ὡς μὴ τι παραβαίεν ἐν τῇ λειτουργίᾳ. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς ἀνῆει 230
 170 μὲν σὺν αὐτοῖς, ἀλλ' οὐκ αἰεὶ, ταῖς δ' ἑβδομάσι καὶ νομη-
 νίαις καὶ εἴ τις ἐορτὴ πάτριος ἢ πανηγυρις ἦν πάνδημος
 ἀγομένη δι' ἔτους. ἐλειτούργει δὲ τοὺς μηροὺς μὲν ἄχρις 231
 αἰδοίου διαζώσματος καλύπτων, λινοῦν δὲ ὑποδύτην ἐνδοθεν
 λαμβάνων καὶ ποδήρη καθύπερθεν ὑακίνθινον, ἔνδυμα στρογ-
 γύλον θυσανωτῶν· τῶν δὲ θυσάνων ἀπήρτηντο κώδωνες χρύ-
 175 σοι καὶ ῥοαὶ παράλληλοι, βροντῆς μὲν οἱ κώδωνες, ἀστρα-
 πῆς δ' αἱ ῥοαὶ σημείον. ἢ δὲ τὸ ἔνδυμα τῷ στέρνῳ προση- 232
 λοῦσα ταινία πέντε διηνηθισμένη ζώναις πεποίκιλτο, χρυσοῦ
 τε καὶ πορφύρας καὶ κόκκου, πρὸς δὲ βύσσου καὶ ὑακίνθου,
 δι' ὧν ἔφαμεν καὶ τὰ τοῦ ναοῦ καταπετάσματα συνυφάνθαι.
 180 τούτοις δὲ καὶ ἐπωμίδα κεκραμένην εἶχεν, ἐν ἣ πλείων χρυ- 233
 σὸς ἦν. σχῆμα μὲν οὖν ἐνδυτοῦ θώρακος εἶχεν, δύο δ' αὐτὴν
 ἐνεπώρπου ἀσπιδίσκαι χρυσαῖ, κατεκλείντο δ' ἐν ταύταις
 κάλλιστοὶ τε καὶ μέγιστοι σαρδόνυχες, τοὺς ἐπωνύμους τῶν
 τοῦ ἔθνους φυλῶν ἐπιγεγραμμένοι. κατὰ δὲ θάτερον ἄλλοι 234
 185 προσήρτηντο λίθοι δώδεκα, κατὰ τρεῖς εἰς τέσσαρα μέρη
 διηρημένοι, σάρδιον τόπαζος σμάραγδος, ἄνθραξ ἱασπις σάπ-
 φειρος, ἀχάτης ἀμέθυστος λιγύριον, ὄνυξ βήρυλλος χρυσό-
 λιθος, ὧν ἐφ' ἑκάστου πάλιν εἰς τῶν ἐπωνύμων ἐγέγραπτο.
 τὴν δὲ κεφαλὴν βυσσίνη μὲν ἔσκεπεν τιάρα, κατέστεπτο δ' 235
 190 ὑακίνθῳ, περὶ ἣν χρυσοῦς ἄλλος ἦν στέφανος ἕκτυπα φέρων
 τὰ ἱερὰ γράμματα· ταῦτα δ' ἐστὶ φωνήεντα τέσσαρα. ταύτην 236

164. ἐσθήσασιν: ἐσθήσιν L ἐσθήσασιν P 167. δέει: αἰεὶ δέει PAM 168.
 ἀνῆει: ἀνείη PAL ἀνείει RV² 170. ἦν Destinton ἢ PAL om. MVRC
 171. μὲν ἄχρις: μέχρις P 172. δέ: τε PAMVRC 174. θυσανωτῶν:
 θυσανωτῶν ἔργον MVRC 180. κεκραμένην: κρεαμένην L | πλείων: πλείω
 PAVR πλείων C 181. οὖν: om. ALC | ἐνδυτοῦ: ἐπενδύτου L fortasse recte
 182. ἐνεπώρπου: ἐνεπώρπων PA 187. ἀμέθυστος: ἀμέθυσος AML | βήρυλ-
 λος: βηρύλλος PA

per diritto di nascita, ma portavano vesti comuni, perché solo
 chi officiava era ricoperto delle sacre vesti. All'altare e al san-
 tuario salivano i sacerdoti mondi da ogni macchia, vestiti di
 bisso, che osservavano un'assoluta astinenza dal vino puro
 per rispetto della liturgia, nel timore di trasgredirne qualche
 norma. Con loro saliva anche il sommo sacerdote, non sem-
 pre però, ma solo nei giorni di sabato, nei noviluni o quando
 cadeva qualche festa nazionale o l'assemblea annuale di tutto il
 popolo. Egli officiava con le cosce coperte fino all'inguine da
 un paio di brache, poi una sottoveste di lino e sopra una veste
 color azzurro lunga fino ai piedi, indumento sontuoso e or-
 nato di frange, e dalle frange pendevano alternativamente
 campanelli d'oro e melegrane, i campanelli simboli del tuono
 e le melegrane del fulmine. La fascia che stringeva al petto la
 veste era ricamata a strisce di cinque colori, l'oro, la porpora,
 il rosso oltre al lino e all'azzurro, di cui dicemmo sono in-
 tessute anche le cortine del tempio⁹⁵. Degli stessi colori era
 intessuta anche la mantellina⁹⁶, ma con maggior quantità di
 oro. La mantellina assomigliava a un corpetto, e la fissavano
 due fermagli d'oro a forma di scudetti che racchiudevano
 delle grosse e magnifiche gemme su cui erano incisi i nomi
 degli eponimi delle tribù che compongono la nazione⁹⁷. Sul
 davanti pendevano altre dodici pietre, divise a tre a tre in
 quattro file, una sardonica, un topazio e uno smeraldo, un
 carbuncolo, un diaspro e uno zaffiro, un'agata, un'ametista
 e un ligurio, un onice, un berillo e un crisolito, su ciascuna
 delle quali era inciso ancora una volta il nome di uno degli
 eponimi. Il capo era coperto da una tiara di bisso con l'orlo
 in color azzurro cinto da una corona d'oro che recava in
 rilievo le lettere sacre, che sono quattro vocali⁹⁸. Queste vesti

Sacerdoti
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236

dr. 5212

Sacerdoti

ἡ ἡ ἡ ἡ

μὲν οὖν τὴν ἐσθῆτα οὐκ ἐφόρει χρόνιον, λιτοτέραν δ' ἀνελάμβανεν, ὅποτε δ' εἰσίοι εἰς τὸ ἄδυτον· εἰσῆει δ' ἅπαξ κατ' ἐνιαυτὸν μόνος ἐν ἧ νηστεύειν ἔθος ἡμέρα πάντας τῷ θεῷ.
 195 καὶ τὰ μὲν περὶ τῆς πόλεως καὶ τοῦ ναοῦ τῶν τε περὶ τοῦτον 237
 ἐθῶν καὶ νόμων αὐθις ἀκριβέστερον ἐροῦμεν· οὐ γὰρ ὀλίγος
 περὶ αὐτῶν καταλείπεται λόγος.

5, 8. ἡ δ' Ἀντωνία κατὰ γωνίαν μὲν δύο στοῶν ἔκειτο 238
 τοῦ πρώτου ἱεροῦ, τῆς τε πρὸς ἐσπέραν καὶ τῆς πρὸς ἄρκτον,
 200 δεδόμητο δ' ὑπὲρ πέτρας πεντηκονταπήχους μὲν ὕψος, πε-
 ρικρήμνου δὲ πάσης· ἔργον δ' ἦν Ἡρώδου τοῦ βασιλέως,
 ἐν ᾧ μάλιστα τὸ φύσει μεγαλόνουν ἐπεδείξατο. πρώτον μὲν 239
 γὰρ ἐκ ρίζης ἡ πέτρα πλαξὶ κεκάλυπτο λείαις λίθων, εἷς
 τε κάλλος καὶ ὡς ἀπολισθάνοι πᾶς ὁ προσβαίνειν ἢ κατιέναι
 205 πειρώμενος. ἔπειτα πρὸ τῆς τοῦ πύργου δομήσεως τριῶν 240
 πηχῶν τεῖχος ἦν, ἐνδοτέρω δὲ τούτου τὸ πᾶν ἀνάστημα τῆς
 Ἀντωνίας ἐπὶ τεσσαράκοντα πήχεις ἠγείρετο. τὸ δ' ἔνδον 241
 βασιλείων εἶχε χώραν καὶ διαθέσιν· μεμέριστο γὰρ εἰς πᾶσαν
 οἰκῶν ἰδέαν τε καὶ χρῆσιν περιστοὰ τε καὶ βαλανεῖα καὶ
 210 στρατοπέδων αὐλαῖς πλατεῖαις, ὡς τῷ μὲν πάντ' ἔχειν τὰ
 χρειώδη πόλις εἶναι δοκεῖν, τῇ πολυτελείᾳ δὲ βασιλείων.
 πυργοειδῆς δὲ οὕσα τὸ πᾶν σχῆμα κατὰ γωνίαν τέσσαρσιν 242
 ἐτέροις διείληπτο πύργοις, ὧν οἱ μὲν ἄλλοι πεντήκοντα τὸ
 ὕψος, ὁ δ' ἐπὶ τῇ μεσημβρινῇ καὶ κατὰ ἀνατολὴν γωνίᾳ
 215 κείμενος ἐβδομήκοντα πηχῶν ἦν, ὡς καθορᾶν ὅλον ἀπ' αὐτοῦ
 τὸ ἱερόν. καθὰ δὲ συνῆπτε ταῖς τοῦ ἱεροῦ στοαῖς εἰς ἀμφο- 243
 τέρας εἶχε καταβάσεις, δι' ὧν κατήσαν οἱ φρουροί· καθῆστο 244
 γὰρ αἰεὶ ἐπ' αὐτῆς τάγμα Ῥωμαίων, καὶ διστάμενοι περὶ
 τὰς στοὰς μετὰ τῶν ὅπλων ἐν ταῖς ἐορταῖς τὸν δῆμον, ὡς

192. χρόνιον: τὸν ἄλλον χρόνον LVRC 193. εἰσίοι: εἰσῆοι PC εἰσίοι LR
 195. τε περὶ: ἐπὶ PM τ' ἐπὶ A τε ἐπὶ VRC | τοῦτον: τοῦτοισ PAMVRC
 201. τοῦ: οἰμ. LVRC 204. ἡ: καὶ ALVRC 206. ἀνάστημα: διάστημα
 PAMVRC 210. αὐλαῖς πλατεῖαις: αὐλαῖς πλατεῖαις A¹ αὐλαῖς πλατεῖαις C | τῷ:
 τὸ PVR 216. καθὰ: καθάπερ L | συνῆπτε: συνῆπται A συνῆπτο MLVRC
 217. κατήσαν: κατίσαν P¹A κατιόντες VR κατιώντες C

il sommo sacerdote non le portava comunemente, ma ne usava di meno sfarzose, come quando entrava nel santo dei santi³⁹, e vi entrava da solo una sola volta all'anno, nel giorno in cui tutti osservavano il digiuno in onore del dio⁴⁰. Riguardo alla città, al tempio e agli usi e alle regole ad esso relativi parleremo in seguito con maggiori particolari; non è poco infatti ciò che ne rimane da dire.

5, 8. L'Antonia sorgeva all'angolo in cui si congiungevano l'ala settentrionale e quella occidentale del portico che recingeva la parte esterna del tempio, costruita su una prominenza rocciosa dell'altezza di cinquanta cubiti e tutta dirupata all'intorno. Era stata fabbricata dal re Erode, che vi aveva sfoggiato tutto il suo naturale trasporto per la sontuosità⁴¹. Anzitutto infatti la roccia era stata ricoperta fin dalla base con lastre di pietra levigata, sia per ornamento, sia per far ruzzolare chiunque avesse tentato di dar la scalata o di discendere. Poi davanti alla torre correva un muro di recinzione dell'altezza di tre cubiti, e al riparo di questo si elevava tutto il corpo dell'Antonia per un'altezza di quaranta cubiti. L'interno aveva l'ampiezza e la sistemazione di una reggia; infatti era suddiviso in appartamenti di ogni forma e destinazione, con portici, bagni e ampie caserme, sí da sembrare una città per il fatto che era fornita di tutto il necessario, e una reggia per la sua magnificenza. Pur avendo nell'insieme la forma di una torre, aveva sugli spigoli altre quattro torri, tutte dell'altezza di cinquanta cubiti tranne quella dell'angolo sud-orientale, che s'innalzava per settanta cubiti, sí che dalla sua sommità si poteva spaziare su tutto il tempio. Sui due lati che toccavano i portici del tempio aveva delle scale per poterli raggiungere, che si usavano per farvi scendere gli uomini di guardia⁴². Infatti al suo interno era sempre acuartierata una coorte romana, che nelle feste si schierava in armi sopra ai